

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Noviembre de 2017

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第 48 回羽村市産業祭

## 48° FESTIVAL INDUSTRIAL DE HAMURA

"Dai 48kai Hamurashi sangyōsai"

Sábado 4 y Domingo 5 de Noviembre 10:00 am ~ 4:00 pm Parque Fujimi

**Informes:** Dai 48kai Hamurashi Sangyōsai Jikkōinkai (Sangyō Shinkōka), anexo 658.

TEMA "ARRANCANDO"



### EVENTOS ESPECIALES

#### ●360 GRADOS DE PANORAMA.

En el Festival Industrial podrán ver los 360 grados de la industria de Hamura usando una cámara 3D. También podrán apreciar las vistas de 360 grados que fueron tomadas en el Festival Industrial el año pasado.

#### ●COMIDAS PICANTES

En los puestos, también podrán encontrar comidas super picantes.

#### ●EXPERIMENTAR EL TRABAJO DE LA CIUDAD

En el evento pueden experimentar trabajos de la ciudad.

##### 1 "Experimentar la fabricación"

###### ★Impresión de Hamurin en una bolsa de tela

**Fecha y hora:** Sábado 4 de Noviembre, 10:30 am ~ 11:40 am, 0:30 pm ~ 1:40 pm, 2:10 pm ~ 3:20 pm.

**Dirigido:** estudiantes de primaria.

**Capacidad:** 12 personas /cada vez (por orden de llegada).

###### ★Ensamble del rodaje de un automóvil

**Fecha y hora:** Domingo 5 de Noviembre, 10:30 am ~ 11:30 am, 0:30 pm ~ 1:30 pm, 2:00 pm ~ 3:00 pm.

**Dirigido:** estudiantes de 4to año hasta 6to año de primaria.

**Capacidad:** 9 personas /cada vez (por orden de llegada).

##### 2 "Experiencia en el sector de construcción"

Experiencia subiendo a los vehículos especiales para construcción.

**Fecha y hora:** Domingo 5 de Noviembre, 11:00 am ~ mediodía, 2:00 pm ~ 3:00 pm.

#### ●DEMOSTRACION DE DRONES

Eventos usando drones en la cancha de tenis.

○Experimentemos como se usan los drones

**Fecha y hora:** Sábado 4 y Domingo 5 ①10:15 am ~ ②11:15 am ~ ③1:00 pm ~ ④2:00 pm ~.

**Dirigido:** parejas de padres e hijos de primaria o mayores.

**Capacidad:** 10 parejas / cada vez.

○Demostración de drones

**Fecha y hora:** Sábado 4 y Domingo 5 ①mediodía ~ ②3:00 pm ~.

#### ●TRACTORES DE PRUEBA

**Fecha y hora:** Sábado 4, ①1:30 pm ~ 2:15 pm ②2:15 pm ~ 3:00 pm.

**Lugar:** alrededores del parque Fujimi.

**Capacidad:** 6 personas por vez. 12 personas en total (por orden de llegada).

\*La recepción será en la carpa de la sede central.

#### ☞ Exhibición agrícola y ventas ☜

Se presentarán verduras, flores y bonsai producidos localmente. No sólo podrán apreciar la exposición de los productos sino también comprar en forma directa de los agricultores.

#### ☞ Exhibición comercial • venta de productos y bebidas regionales ☜

Conozca los restaurantes locales! A precios promocionales!!

### ☞ Exhibición y venta de productos especiales de la región ☞

Se encontrarán a la venta los helados de la ciudad hermana Hokutoshi de Yamanashi y productos especiales de cada región.

### ☞ Exhibición industrial ☞

Se presentará toda la tecnología en la producción. Empresas de la región, darán unas clases experimentales para que los niños conozcan la alegría de fabricar cosas.

### ☞ Exhibición de la construcción ☞

Los constructores demostrarán la tecnología a diario afilando cuchillos y lijando tablas de cocina.

\*Se puede afilar 3 cuchillos por persona (se necesita pagar). Se repartirán 250 tickets.

### ☞ Exhibición del consumidor ☞

Veamos que pasa con las verduras! Les proponemos nuevas ideas para la comida, el hogar y la basura.

>> Otros eventos < <

### ☞ Gran Lotería Hamura Nigiwai ☞

La Cámara de Comercio e Industria de Hamura, realizará un gran sorteo donde podrá ganar artículos de las empresas de la ciudad. Por favor, venga y participe!

**Fecha y hora:** Sábado 4 de Noviembre, 10:00 am ~ .

\*Por orden de llegada. Terminará cuando llegue al tope.

### ☞ Happy Halloween in Hamura ☞

Hagamos nuestras máscaras, participemos en el desfile de Halloween y juntemos sellos para ganar dulces.

① Máscara / desfile

**Fecha y hora:** Sábado 4 y Domingo 5 de 10:30 am ~ 11:30 am, 1:30 pm ~ 2:30 pm.

**Capacidad:** 40 personas / cada vez (por orden de llegada).

② Stamp rally

**Fecha y hora:** Sábado 4 y Domingo 5 a todas horas.

### ☞ Camión de caridad "Jagaimo tsumehoudai" de Hokkaido ☞

**Fecha y hora:** Sábado 4 y Domingo 5 de Noviembre, mediodía ~ .

**Precio:** más de ¥100/ por vez por persona.

### ☞ Puesto de ayuda a la restauración ☞

Se venderán productos especiales de las regiones damnificadas por los terremotos.

### ☞ Por una bella tierra ☞

◆ Reuso de vajillas

En Tokio 62 municipios en conjunto llevarán a cabo el "proyecto de prevención del calentamiento global".

Se pueden reusar las vajillas. Después de utilizarlas por favor devolverlas.

### Programa de Gimnasia de los juegos Paralímpicos de Tokyo "Sin límites en el desafío"

Estará presente la joven atleta Yasukawa Yuria que se está esforzando para participar en las paralimpiadas de Tokyo 2020. También habrá exposición e introducción de los juegos paralímpicos.

**Fecha y hora:** Sábado 4 de Noviembre, 10:00 am ~ 4:00 pm.

**Lugar:** en el centro del campo del parque Fujimi.

**Costo:** gratis.

**Informes:** Tokyo Olympic y Paralímpic junbishitsu Tokyo Olympic y Paralímpic tanto, anexo 344.

子ども・女性・障害のある方・高齢の方へ ひとりで悩まないで・・・まずは相談を!

## CONSULTAR, NO PADECER, NO ENTRISTECER

**APOYO A LOS NIÑOS, MUJERES, ANCIANOS Y PERSONAS CON IMPEDIMENTOS**  
(Kodomo・josei・shōgai no aru kata・kōrei no kata e hitori de nayamanaide...mazuwa sōdan wo!!)

Ejemplos de abusos, maltratos y dónde consultar

- **Maltrato físico:** golpear, patear, pellizcar, amarrar a la cama.
- **Maltrato psicológico:** amenazar, ignorar, molestar, insultar, pronunciar palabras violentas, discriminación, maltrato entre esposos, hermanos.
- **Abuso sexual:** forzar, mostrar actos y órganos sexuales, etc.
- **Negligencia:** privación de alimentos e higiene, no dar las atenciones necesarias y medicinas, salir de la casa dejando al bebé, etc.
- **Maltrato económico:** no darle dinero, hacer uso del dinero depositado en la cuenta bancaria sin consentimiento, o limitaciones del uso.

**SI PELIGRA SU VIDA Y ES VICTIMA DE ACTOS DE VIOLENCIA  
LLAME DE INMEDIATO A LA POLICIA 110!!**  
(Inochi no kiken wo kanjiru nara, imasugu!! 110ban)



## IMPULSANDO LA PROTECCION AL MALTRATO CONTRA NIÑOS EN NOVIEMBRE

(11gatsu wa Jidō Gyakutai Bōshi Suishin Gekkan)

Si percibiera la existencia de maltrato en algún niño de su vecindad, comunicarse de inmediato con Kodomo Katei Shien Center o Jidō Sōdanjo. Participemos para proteger la sonrisa de los niños.

**Informes:** Kodomo Katei Shien Center (Centro de Apoyo al Niño y la Familia)  
☎042-578-2882 / Tōkyō to Tachikawa Jidō Sōdanjo ☎042-523-1321.



## EL NIÑO Y LA FAMILIA (Kodomo to katei wa ...)

- Centro de Apoyo al Niño y la Familia (Hamurashi Kodomo Katei Shien Center) ☎042-578-2882.

Municipalidad 2do piso.

Lunes a Viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y principios del año).

Consultas sobre el hogar e hijos jóvenes menores de 18 años de edad.

-Maltrato al niño.

-Hábitos de vida (seikatsu shūkan) del niño, sobre la crianza, disciplina, y educación en general.

-Temas relacionados al crecimiento y desarrollo de los niños.

-Información sobre servicios para la crianza.

- Tachikawa Jidō Sōdanjo ☎042-523-1321 Tachikawa shi Akebonochō 3-10-19.

Lunes a Viernes, 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y principios del año).

- Jidō Sōdanjo zenkoku kyōtsū dial ☎189 (Consultas telefónicas National, disponible las 24 horas).

Puede consultar sin necesidad de dar información personal. La consulta puede ser anónima.

## VIOLENCIA DE PARTE DEL CONYUGE (Haigūsha kara no bōryokuwa...)

- Hamura shi Kōhōkōchōka Shimin Sōdan kakari ☎042-555-1111, anexo 541.

Municipalidad 1er piso.

Lunes ~ Viernes de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y principios del año).

## CONSULTAS DE MUJERES (Josei nayamigoto sōdan)

- Hamura shi Kōhōkōchōka Shimin Sōdan kakari ☎042-555-1111, anexo 541.

Consultas: primer, tercer y quinto miércoles del mes. Horario: 1:30 pm ~ 4:30 pm.

- Fussa shi Hishokōhōka Kōhōkōchō kakari ☎042-551-1529.

Consultas: segundo y cuarto miércoles del mes. Horario: 9:00 am ~ 1:00 pm.

- Tōkyō to Josei Sōdan Center Tamashisho ☎042-522-4232.

Consultas: Lunes a Viernes, 9:00 am ~ 4:00 pm (excepto feriados, fin y principios del año).

## MALTRATOS A PERSONAS CON IMPEDIMENTOS - (Shōgai no arukatawa ...)

- Sección de Bienestar personas con impedimentos ☎042-555-1111, anexo 185.

Municipalidad 1er piso, en la Sección Shōgai Fukushi ka Shōgaisha Shiēn kakari.

Lunes a Viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y principios del año).

## MALTRATOS A LOS ANCIANOS (Kōrei no katawa...)

- Hamura-shi Chiiki Hōkatsu Shien Center ☎042-555-1111, anexo 195.

Municipalidad 1er piso, en la Sección Kōrei Fukushi Kaigoka.

Lunes a Viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y principios del año).

## Tipo de Consulta (Sōdan Naiyō)

- Maltrato a los ancianos.
- Prevención para la Asistencia Pública para personas de la tercera edad (kaigo yobō).
- Protección de los cuidados y los derechos de la persona de la tercera edad.
- Temas relacionados sobre el uso del servicio.

\*Con la colaboración de los care manager, centro de bienestar social, médicos, enfermeras de salud pública, podrán realizar diversas consultas.

- Hamura shi Chiiki Hōkatsu Shien Center Asahi ☎042-555-8815  
Hamurashi Fujimidaira 1-3-1 emumansion 1er piso "A".  
Lunes a Viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y principios del año).  
Area: Kawasaki (Musashino), Kawasaki, Gonokami (Musashino), Gonokami, Hane (Musashino), Shinmeidai, Fujimidaira, Futabacho, Yokota kichinai.
- Hamura shi Chiiki Hōkatsu Shien Center Ayumi ☎042-570-1200 Hamurashi Hanekami 1-9-2.  
Lunes a Viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y principios del año).  
Area: Hanehigashi, Hanenaka, Hanekami, Hanenishi, Tamagawa, Ozakudai, Hane (Seiryu).

11月12日~25日は「女性に対する暴力をなくす運動」期間

## 12 ~ 25 DE NOVIEMBRE

### MOVIMIENTO PARA ELIMINAR LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES

(11gatsu 12~25 nichi wa 「Josei ni taisuru bōryoku wo nakusu undō」 kikan)

Si estuviera siendo víctima de violencia, tráfico de mujeres, acoso sexual, etc. de parte de su pareja u otras personas.

No siga sufriendo, armese de valor y consulte a un especialista.

**Informes:** Kikaku Seisakuka Kikaku Seisaku tantō, anexo 345.

\*Puede consultar también en Josei no jinken hotline como aparece en el artículo de abajo



平成 29 年度全国一斉「女性の人権ホットライン」(電話相談)

## CONSULTAS SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS DE LAS MUJERES

(Heisei 29nendo zenkoku issei "josei no jinken hotline" denwa sōdan)

**Período de consulta:** Lunes 13 ~ Domingo 19 de Noviembre, 8:30 am ~ 7:00 pm.

Sábado y Domingo, 10:00 am ~ 5:00 pm.

**Teléfono para consultas:** ☎ 0570-070-810.

\*Las consultas se reciben así no sea el período escrito anteriormente, de 8:30 am ~ 5:15 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

**Informes:** Tōkyō Hōmukyōku Jinken Yōgobu Dainika ☎03-5213-1234.

後期高齢者医療制度の被保険者へ医療費等通知書を送付します

## ENVIO DE DETALLES DE GASTOS MEDICINALES

(Kōki kōreisha iryō seido no hihokensha e iryōhitō tsūchisho wo sōfu shimasu)

A mediados de Noviembre, se le estará enviando el informe de los gastos de medicina, para tener conocimiento de la salud y la medicina, además de confirmar el contenido del seguro utilizado.

En el informe contiene datos como la fecha del chequeo realizado, especialidad, nombre y lugar del establecimiento clínico, y el importe total abonado. Solicitamos favor de chequear el contenido una vez que llegue el informe.

**Dirigido:** Personas aseguradas al Seguro de Salud mayores de 75 años, que hayan utilizado el seguro durante el período Julio de 2016 ~ Junio de 2017.

- ① Total de gastos médicos (auto-pago + gastos de seguro), para los que sobrepasan ¥50,000 en un mes.
- ② Judo terapeuta, moxibutionist, masaje, acupuntura, los que tienen parte del tratamiento, uso de aparato ortopédico, etc. y hubieran realizado pago por alguno de ellos.

\*Este aviso es sólo para informar los gastos de medicina realizados. No requiere de ningún tipo de trámite.

**Informes:** Shiminka Kōrei Iryō · Nenkin kakari, anexo 140 / Tōkyō to Kōki Kōreisha Iryō Kōiki Rengō Hokenka Tenken kakari ☎03-3222-4424.

## PRUEBA DEL SISTEMA DE TRANSMISION DE ALERTA AUTOMATICA EN TODO EL PAIS



### (Zenkoku shunji keihō shistemu no shiken hōsō wo okonaimasu)

La prueba del sistema de transmisión de alerta automática se realizará en forma simultánea, en todo el país, en los 53 lugares de la Ciudad, desde los parlantes de la Administración de prevención de desastres, como se explica a continuación: “**Korewa, tesuto desu**” (Esto es una prueba).

**Fecha y hora:** Martes 14 de Noviembre, alrededor de las 11:00 am.

**Informes:** Kikikanrika Kikikanri kakari, anexo 217.

### 妊婦歯科検診

## EXAMEN DENTAL PARA MUJERES EMBARAZADAS (Ninpu shika kenshin)

Para la detección y la prevención de la enfermedad periodontal ¿no desearía someterse al chequeo dental?

**Dirigido:** embarazadas residentes (sólo una vez mientras está embarazada). **Costo:** gratis.

**Llevar:** libreta materno infantil (*Boshi kenkō techō*) y la tarjeta del seguro.

Reservar su cita en cualquier centro médico odontológico autorizado.

\*Dirigirse a la página web para ver los centros médicos odontológicos autorizados.

\*Las personas que ya estuvieran en tratamiento dental, no podrán someterse al examen.

**Informes:** Centro de Salud, anexo 623.

### 社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書の送付について

## ENVIO DEL CERTIFICADO DE DEDUCCIONES DEL SEGURO SOCIAL (Shakai Hokenryo, Kokumin Nenkin Hokenryō, Kōjo Shōmeisho no sōfu)

A comienzos de Noviembre, a todos los que están aportando el Seguro de Jubilación y Pensión Nacional (*Kokumin Nenkin Hokenryō*) se le enviará el Certificado de deducciones “Shakai Hokenryō (kokumin nenkin hokenryō) kōjo shōmeisho” (postal).

- El importe total del Seguro de Jubilación y Pensión Nacional es aplicable para la Determinación de la declaración (*Kakutei shinkoku*) y la regulación de finales de año (*Nenmatsu chōsei*). Favor de guardar el Certificado de deducciones para solicitar la Determinación de la Declaración.
- En caso de haber pagado el Seguro de Jubilación y Pensión Nacional de la familia, también podrá aplicar el Certificado de deducciones al solicitar la Determinación de la Declaración.

**Informes:** Nenkin kanyūsha dial ☎0570-003-004 / Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410.

### 都営住宅入居者募集

## CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS DE TŌKYŌ (Toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

Convocatoria para las viviendas de Tōkyō con las siguientes características.

- ① Para familias (general)
- ② Para período determinado (esposos jóvenes, pareja con muchos hijos)

**Inscripciones:** deberán llegar los formularios de inscripción con fecha del correo hasta el día Miércoles 15 de Noviembre al correo de Shibuya.

**Sorteo:** Jueves 21 de Diciembre, 9:30 am ~ en el hall en Tocho daini hon chosha 1er piso.

**Distribución de formularios de inscripción:** se distribuirán Miércoles 1 ~ Viernes 10 de Noviembre (excepto feriados).

**Lugares de distribución del formulario:**

○En el 2do piso de la municipalidad en la sección de planeamiento (Toshi keikakuka) y en el 1er piso en recepción, 8:30 am ~ 5:00 pm (Sábados y Domingos, sólo en la recepción del 1er piso). ○En los anexos de la municipalidad de Lunes a Viernes, 9:00 am ~ 1:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

**Informes:** Tōkyō-to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center Toeiboshūka desde el Miércoles 1 al 15 de Noviembre ☎0570-010-810. Fuera de esas fechas ☎03-3498-8894 (excepto Sábados, Domingos y feriados en ambos lados).

HIV 検査を受けてみませんか？

## SE LLEVARA A CABO EL EXAMEN DE SIDA (HIV kensa wo ukete mimasenka)

Es una campaña del Centro de Salud de Nishitama y se llevarán a cabo exámenes de sida para las personas que lo deseen en forma gratuita. Los exámenes se realizarán de forma anónima, no necesita reservar.

**Fecha y hora:** Martes 5 de Diciembre, de 1:30 pm ~ 4:30 pm.

**Lugar:** Nishitama Hokenjo 1er piso. **Costo:** gratis **Examen:** HIV kōtai kensa (extracción de sangre).

**Resultado del examen:** Martes 12 de Diciembre, 1:30 pm ~ 3:00 pm.

\*Favor acercarse directamente al establecimiento, sin necesidad de inscripciones.

\*Los resultados se entregarán directamente al interesado, por lo que deberá presentarse para recibirlo.

\*No se entregan certificados.

\*Las personas que deseen podrán realizar otros exámenes de transmisión sexual (chlamydia, sífilis, gonorrea).

\*Si tiene preguntas o preocupaciones sobre el sida u otras enfermedades de transmisión sexual, puede consultarnos.

**Informes:** Nishitama Hokenjo Hoken Taisakuka Kansensyō Taisaku tanto) ☎0428-22-6141.

第49回青空市を開催します

## 49° MERCADO AL AIRE LIBRE (Dai 49 kai aozoraichi)

A todos los ciudadanos que deseen comprar objetos, productos de uso diario, vestimenta sin uso, ésta es una oportunidad que no deben perder.

**Fecha y hora:** Sábado 18 de Noviembre, de 8:45 am ~ mediodía.

**Lugar:** Parque Fujimi Campo "C". \*Ir directamente al lugar.

**Informes:** Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

市営住宅（車いす使用者世帯住宅）入居者募集

## CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES (Shiējūtaku kuruma isu shiyō nyūkyōsha boshū)

Convocatoria a familias de personas que usan silla de ruedas.

**Vivienda:** Hanekami Danchi (Hanekami 1-1-4).

**Cantidad:** 1 vivienda 2LDK.

**Costo:** varía dependiendo de los ingresos.

**Condiciones:**

(1) Ser residente de la ciudad por 2 años o más.

(2) Que tenga familiares con los que convive ahora y va convivir, o que tenga familiares con los que planea convivir de ahora en adelante.

(3) Que el solicitante o uno de los familiares con los que planea convivir use silla de ruedas debido a problemas físicos y tenga la libreta de discapacitado físico nivel 2 o más. Que tenga 6 años de edad o más.

**Inscripciones:** por orden de llegada.

**Lugar de inscripción:** Toshi Keikakuka en el 2do piso de la municipalidad.

\*Para más detalles por favor consulte.

**Informes:** Toshi Keikakuka Jūtaku · Kōtsu kakari, anexo 276.

工事に伴い「はむらん」の一部のバス停が使用できなくなります

## HAMURAN UN PARADERO NO FUNCIONARA DEBIDO A CONSTRUCCIONES (Kōji ni tomonai hamuran no ichibu no basutei ga shiyō dekinakarimasu)

Debido a las construcciones que se llevarán a cabo en la autopista 1002 (Yutorogi dōri), cerrarán las pistas y el paradero del omnibus Hamuran "Midorigaoka Nishi" de la ruta Hamura Nishi y Hamura Higashi no se podrá utilizar dentro del período indicado. Pedimos disculpas por las molestias y agradecemos por su comprensión y cooperación.

**Período:** Lunes 20 de Noviembre ~ Viernes 15 de Diciembre.

**Informes:** sobre Hamuran: Toshi Keikakuka Jūtaku · Kōtsū kakari, anexo 276 / sobre las construcciones: Dobokuka Dōro Kanri kakari, anexo 295.

## 2018 REUNION EXPLICATIVA PARA LOS PADRES CON HIJOS QUE ENTRAN A PRIMARIA Y SECUNDARIA

(Heisei 30nendo Hamura shiritsu shō · chūgakkō shin 1nensei hogosha setsumeikai)

Se darán charlas explicativas sobre el estado de la escuela, y todo lo que deben preparar para el ingreso al colegio. Los invitamos a participar de la reunión a todos los padres, cuyos niños ingresan a los colegios de primaria y secundaria de la ciudad. \*Podría haber cambios en las fechas y horarios. \*Para los padres que no pudieran participar en dichas fechas, también se les dará una charla explicativa otro día. Favor de consultar directamente con la escuela.

**Informes:** Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 358.

Escuela / Lugar	Fecha y hora	Teléfono
Hamura Higashi Shōgakkō (Hall)	30 de Enero (Mar) de 2018, 1:45 pm ~	042-554-5663
Hamura Nishi Shōgakkō (Aula de computación)	2 de Febrero (Vie) de 2018, 1:45 pm ~	042-554-2034
Fujimi Shōgakkō (Gimnasio)	9 de Febrero (Vie) de 2018, 2:00 pm ~	042-554-6449
Sakae Shōgakkō (English room)	30 de Enero (Mar) de 2018, 2:00 pm ~	042-554-2024
Shōrin Shōgakkō (Sala de almuerzo)	19 de Febrero (Lun) de 2018, 2:00 pm ~	042-554-7800
Ozakudai Shōgakkō (Aula de computación)	6 de Febrero (Mar) de 2018, 2:00 pm ~	042-554-1431
Musashino Shōgakkō (Biblioteca)	1 de Febrero (Jue) de 2018, 2:00 pm ~	042-555-6904
Hamura Daiichi Chūgakkō (Gimnasio)	13 de Enero (Sáb) de 2018, 10:50 am ~	042-554-2012
Hamura Daini Chūgakkō (Sótano del gimnasio / hall)	13 de Enero (Sáb) de 2018, 10:00 am ~	042-554-2041
Hamura Daisan Chūgakkō (Hall)	20 de Enero (Sáb) de 2018, 11:00 am ~	042-555-5131

## 4º FESTIVAL DE MUSICA HAMURA NIGIwai · LOTERIA DE REUNION DE SELLOS (Dai 4kai Hamura nigiwai ongakusai · shōtengai stamp rally)

Se llevará a cabo la reunión de sellos (stamp rally) de la Asociación de Comerciantes y la participación del grupo musical LIFriends.

**Festival de Música Hamura Nigiwai (Hamura Nigiwai Ongakusai)**

**Fecha y hora:** Domingo 26 de Noviembre, 0:30 pm ~ 5:00 pm **Lugar:** estación Hamura, salida Oeste.

\*La programación del festival de música lo puede mirar en la página web de la ciudad.

**Sorteo (Hamura nigiwai dai chūsenkai):** Domingo 26 de Noviembre, a partir de las 10:00 am

**Lugar:** en el escenario especial, salida Oeste de la estación de Hamura.

**Reunión de sellos de la Asociación de Comerciantes (shōtengai stamp rally)**

Si junta 10 sellos en el stamp rally, podrá participar en el sorteo y llevarse grandes premios.

También habrá premios para las primeras 300 personas (verduras, flores, etc).

**Período:** a partir del Sábado 28 de Octubre ~ Domingo 26 de Noviembre.

**Informes:** Hamura Nigiwai Ongakusai Jikkō Iinkai Jimukyoku (Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 657).

## ASESORAMIENTO LEGAL GRATUITO HŌTERASU (Hōterasu muryō hōritsu sōdan)

Consulta legal gratuita (cita previa).

**Fecha y hora:** Viernes 1 de Diciembre, 4:30 pm ~ 7:40 pm (30 minutos por persona).

**Lugar:** salón de consultas del ciudadano, en el 1er piso de la municipalidad.

**Capacidad:** 10 personas (por orden de reserva).

**Inscripciones e informes:** desde el Miércoles 1 de Noviembre de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados) por teléfono o personalmente en Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari, anexo 541.

## PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsu kōen news)

### Semana de los recursos culturales de Tokyō (Tokyo bunkazai week 2017)

En el zoológico se exhibirán grullas, especies especiales protegidas por la ley y repartiremos postales relacionadas con los recursos culturales.

**Fecha:** hasta el Domingo 5 de Noviembre. **Costo:** gratis (se necesita pagar la entrada).

### Tour para experimentar el trabajo de criador del zoológico (Kodomo shiikuin taiken tour)

**Fecha y hora:** Sábado 18 de Noviembre, 2:30 pm ~ 4:00 pm.

**Dirigido:** estudiantes de primaria. **Capacidad:** 15 personas (por orden de llegada).

**Costo:** ¥1000 (se necesita pagar la entrada).

**Contenido:** 1. Preparar la comida (de las hienas o del panda rojo) 2. Contacto (peinar a las cabras o bañar con shampoo a los cuyes) 3. Cuidado (vuelo del búho Harris Hawk o limpieza del interior del sabana).

**Inscripciones:** se venderán los tickets "kodomo shiikuin taiken tsua" en el centro de servicio dentro del parque a partir de las 11:00 am. \*Participar con ropa cómoda que se pueda ensuciar.

**Informes:** Parque zoológico ☎042-579-4041.

### 第6回史跡めぐりウォーキング参加者募集

## 6º CONVOCATORIA DE LA CAMINATA A LOS LUGARES HISTORICOS EN HAMURA (Dai 6kai shiseki meguri wōking sankasha boshu)

¿No desea recorrer los lugares históricos con un guía que explicará sobre la historia de los lugares históricos de Hamura, caminemos por la ciudad y contemplemos la belleza de la naturaleza en otoño.

**Fecha y hora:** Viernes 10 de Noviembre, 8:20 am ~ mediodía.

(Se suspenderá si hubiera mal tiempo. Se llevará a cabo si hubiera llovizna.)

**Punto de reunión:** estación de Hamura salida Este, debajo de las escaleras del lado mas cercano a Fussa.

**Orden de la caminata:** estación de Hamura ⇒ biblioteca ⇒ Yutorogi ⇒ torre de la oficina de servicio de agua ⇒ parque zoológico ⇒ Freshland Nishitama ⇒ centro de reciclaje ⇒ parque Asahi ⇒ Shinmei ryokudō (restos de Yamaguchi keibin tetsudō haisen) ⇒ Maimaizu ido ⇒ estación de Hamura salida Este (aproximadamente 6.6km, caminata de casi 3 horas 45 minutos).

**Capacidad:** 30 personas (por orden de llegada) **Costo:** ¥200 (incluye el seguro).

Se recolectará el mismo día.

**Llevar:** Gorro, toalla, impermeable, bebida, ropa y zapatillas cómodas.

**Inscripciones e informes:** hasta el Miércoles 8 de Noviembre, 9:00 am ~ 5:00 pm.

(excepto Sábados, Domingos y feriados) por teléfono a Hamurashi Kankō Kyōkai ☎042-555-9667.



### 生ごみ堆肥化講習会 受講者募集

## ~ CONVOCATORIA ~ CURSO DE RESIDUOS DE COMIDA A FERTILIZANTES (Namagomi taihika kōshūkai jukōsha boshū)

Con el propósito de disminuir la cantidad de basura incinerable se trata de aplicar medidas favorables para reciclar los desperdicios de la comida.

El mismo día del curso, en caso haya solicitado ser monitor del composto de desechos orgánicos, una vez finalizado el curso podrá llevarse el composto que se preparará durante el curso (el tamaño aproximado es de una caja de mandarinas).

- Composto de cartón, los desperdicios de la comida se colocan en el interior de la caja y con la fuerza de los microorganismos se convierten en fertilizantes.
- Pueden participar como monitores las personas que pueden cooperar con la encuesta (Monitor limitado a las personas que trabajan o residen en la ciudad) luego de usar la caja composto.

**Fecha y hora:** Domingo 12 de Noviembre, 2:00 pm ~ 3:30 pm.

**Lugar:** Centro comunitario, sala de capacitación 1 en el 2do piso.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada). **Costo:** gratis.

**Llevar:** útiles para tomar apuntes.

**Inscripciones e informes:** Miércoles 1 ~ Jueves 9 de Noviembre (excepto Sábados, Domingos y feriados), de 8:30 am ~ 5:00 pm por teléfono ó directamente en Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

## CONCIERTO DE OTOÑO DE LA ORQUESTA FILARMONICA DE HAMURA (Hamura Philharmonic Kangengakudan autumn concert)

**Fecha y hora:** Domingo 26 de Noviembre, 2:00 pm ~ **Lugar:** Yutorogi hall principal

**Capacidad:** 800 personas (por orden de llegada). **Entrada:** gratis.

**Informes:** Hamura Philharmonic Kangengakudan (Kōhō tantō) ✉hpo@live.jp

## COOPERANDO EN LA INVESTIGACION DE FUGA DE AGUA (Rōsui chōsa ni gokyōryoku wo)

En la ciudad, se realiza todos los años la investigación de fuga de agua, para hacer uso eficaz de los recursos hídricos. En esta investigación, un empleado de la compañía autorizada para el trabajo visitará su casa. Hará revisión de las tuberías de abastecimiento de agua y las columnas de agua de cada lugar. El investigador portará una identificación. Si algo le parece sospechoso, pídale que le muestre su identificación. Agradecemos su cooperación.

**Período de la investigación:** Lunes 13 de Noviembre del 2017 ~ Miércoles 28 de Febrero del 2018.

**Zonas determinadas para la investigación:** Gonokami, Fujimidaira, Shinmeidai, Midorigaoka 3chome, Futabacho, Gonokami Musashino, Hane Musashino, Kawasaki Musashino.

**Nombre de la compañía de investigación:** Technos Japan S.A.

**Informes:** Oficina de Servicio de Agua (Suidō Jimusho) ☎042-554-2269.

## CAMPAÑA DE PREVENCIÓN DE INCENDIOS EN OTOÑO (Heisei 29nen aki no kasai yobō undō wo okonaimasu)

Esta campaña se llevará a cabo a partir del Jueves 9 al Miércoles 15 de Noviembre. Tiene como objetivo mejorar la capacidad de prevención de desastres tomando acción y conciencia sobre el incendio para proteger las valiosas vidas de los ciudadanos.

**Reunión de prevención de incendios (Bōka no tsudoi)**

**Fecha y hora:** Miércoles 15 de Noviembre, premiación: 1:00 pm ~ 2:00 pm.

**Conferencia:** 2:10 pm ~ 3:10 pm. **Entrada:** gratis.

**Lugar:** Mizuho View Park Sky Hall (Mizuhomachi Hakonegasaki 2475).

**Inscripciones e informes:** Fussa Shōbōsho Yobōka Bōka ☎042-552-0119.



## SUBVENCIÓN GASTOS DE INSTALACION POR FILTRACION AGUA DE LLUVIA (Usui shintō shisetsu secchihi wo josei shimasu)

**Dirigido:**

① Personas que poseen vivienda unifamiliar, vivienda colectiva en la ciudad.

② Personas que no tiene pagos de impuestos pendientes en la ciudad.

※ Algunas áreas no son consideradas para recibir la subvención. Por favor pregunte sobre otras condiciones.

■ **Importe de subvención.**

Monto obtenido al multiplicar el precio unitario de costo de construcción estándar (※ 1) por el número de instalaciones de penetración de agua de lluvia sujetas a subsidio (importe límite de 400,000 yenes).

Ejemplos de subvenciones. . . cantidad a instalar en 4 lugares de penetración (300 mm de diámetro) precio de unidad de costo de construcción estándar x 4 lugares = 29,600 yenes x 4 lugares = 118,000 yenes (redondeado el importe menor de 1,000 yenes).

(※ 1) Costo de la instalación de penetración de agua de lluvia de la ciudad de Hamura. Se estipula en el esquema de guía de la subvención.

◆ Se expondrá y podrá hacer consultas sobre la subvención de gastos de instalación por penetración de agua de lluvia en el Festival Industrial de la ciudad de Hamura.

**Fecha y hora:** Sábado 4 y Domingo 5 de Noviembre de 10 am a 4 pm.

**Lugar:** Parque Fujimi, esquina de la Introducción de Relaciones Públicas.

**Informes:** Suidō Jimusho ☎042-554-2269.

## ACTIVIDAD PARA EMBELLECEER LA CIUDAD CON LAS FLORES DE OTOÑO

(Aki no shinai issei bikaundō · hana ippai undō)



**Domingo 12 de Noviembre**

### ❖Actividad para embellecer la ciudad (Shinai issei bikaundō)

Se solicita la colaboración de los ciudadanos para recoger la basura que hubiera en las calles, parques, instituciones públicas. Separar la basura quemable y no quemable, colocarlo en las bolsas destinadas para este fin y llevarlo a las asociaciones de la zona, lugares indicados hasta las 9:00 am.

\*Las bolsas serán distribuidas en las asociaciones de la zona.

\*Ese día no se podrá botar la basura acumulada en cada hogar.

**Informes:** Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 205.

### ❖Flores en otoño (Hana ippai undō)

Se prepararán 104,000 bulbos de tulipanes de color rojo, amarillo y blanco 17,000 macetas de pensamientos (pansy). En esta actividad para embellecer la ciudad participan más de 100 grupos de la ciudad entre asociaciones de barrios, negocios, escuelas, etc. Se pide la colaboración de los ciudadanos para que la ciudad esté llena de flores.

\*Estarán floreciendo en la primavera del 2018 y participando en el concurso en el mes de Abril.

**Informes:** Sangyōka Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663 / Hamura shi Kankōkyōkai ☎042-555-9667.

健康料理講習会

## CURSO DE COCINA SALUDABLE

(Kenkō ryōri kōshūkai)

**Menú saludable de Navidad.** Se presentará un menú espléndido con bajas calorías para la fiesta.

**Fecha y hora:** Martes 12 de Diciembre, de 9:30 am ~ 12:30 pm.

**Lugar:** centro de Salud **Capacidad:** 30 personas (por orden de reserva).

**Costo:** ¥300 (por los ingredientes).

**Llevar:** pañuelo para la cabeza, delantal, útiles para tomar apuntes, libreta de salud (sólo las personas que tienen). \* Las personas que deseen medir la cantidad de sal en la sopa (misoshiru) llevar 50 ml de misoshiru.

**Inscripciones e informes:** desde el Jueves 2 de Noviembre por teléfono o directamente en el Hoken Center, anexo 625. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

木造住宅の「耐震診断」「耐震改修」経費を補助します

## APOYANDO LOS GASTOS DE “DIAGNOSTICO SISMICO” Y “REPARACION DE DAÑOS DE TERREMOTO”

(Mokuzō jūtaku no [taishin shindan][taishin kaishū] keihi wo hojo shimasu)

La ciudad subsidia parte de los gastos necesarios para el “Diagnóstico Sísmico” y la “Reparación a prueba de terremotos” de casas de madera. Preparandonos contra los terremotos, que no sabemos cuando ocurrirán.

### **Dirigido:**

① Personas que viven en la ciudad que son propietarias de una casa de madera.

② Las personas que no tiene pagos de impuestos pendientes en la ciudad.

### ■ Tipos de casas que pueden aplicar para la subvención

① Casas de madera unifamiliares de dos pisos o menos construídas por el método de construcción convencional antes del 31 de mayo de 1981, entre casas de madera en la ciudad.

※ Por favor pregunte sobre otras condiciones.

### ■ Cantidad de la subvención

En el caso del diagnóstico sísmico 1/2 de los gastos (Importe límite de 50,000 yenes).

En el caso de reacondicionamiento sísmico 1/2 de los gastos (Importe límite de 500,000 yenes).

Se expondrá en un puesto y habrá consulta auxiliar de diagnóstico, renovación sísmica de casas de madera en el Festival Industrial de la ciudad de Hamura.

**Fecha y hora:** Sábado 4 y Domingo 5 de Noviembre de 10:00 am ~ 4:00 pm.

**Lugar:** Parque Fujimi, en la esquina de Introducción de Relaciones Públicas.

**Informes:** Toshi Keikakuka Jūtaku Kōtsū kakari, anexo 276.

チューリップ球根の植え付けに参加しませんか?

## VOLUNTARIOS PARA PLANTACION DE BULBOS DE TULIPANES (Chūrippu kyūkon no uetsuke ni sankā shimasenka)

En el único arrozal de la ciudad "Negarami mae Suiden" se plantarán los bulbos de tulipanes para el próximo festival de la flor y el agua de Hamura (festival del tulipán).

Estamos convocando a voluntarios para la plantación de los bulbos. También podrán participar en la plantación de propietarios de los bulbos de tulipanes.

**Fecha y hora:** Lunes 13, Martes 14, Jueves 16, Viernes 17 y Domingo 19 de Noviembre, 9:00 am ~ mediodía (se puede participar un solo día).

**Lugar de encuentro:** Odorikosō Kōen (al lado de Negaramimae suiden).

\*Favor participar con guantes, botas y ropa adecuada.

\*La plantación de los dueños de los bulbos de tulipanes, se realizará el día 19 de Noviembre.

**Inscripciones e informes:** hasta el Viernes 10 de Noviembre, informando el nombre y nro. de teléfono, por teléfono o fax a la Asociación de turismo de la ciudad de Hamura (Hamura shi Kankō Kyōkai), de 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados) ☎042-555-9667 Fax:042-555-9673.



11月の相談日

## CONSULTAS EN NOVIEMBRE

**CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])**

**Fecha y hora:** Viernes 10 y 24 de Noviembre, 1:30 ~ 3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

### CONSULTAS LEGALES

**Fecha y hora:** Miércoles 1, Viernes 10 y Sábado 25 de Noviembre y los días Miércoles 6, Viernes 15 y Sábado 23 de Diciembre, 1:30 ~ 5:00 pm (Sábados 9:30 ~ 1:00 pm). Favor realizar la reserva con un mes de anticipación.

**Informes:** Shimin Sōdan Shitsu, municipalidad 1er piso, anexo 541.

愛の献血ご協力を!

## DONACION DE SANGRE

(Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo!)

**Fecha y hora:** Miércoles 22 de Noviembre, 10:00 am ~ mediodía y 1:15 pm ~ 4:00 pm.

**Lugar:** frente a la entrada principal de la municipalidad.

**Dirigido:** las personas mayores entre 16 años hasta los 69 años (las personas que hayan hecho donación de sangre entre los 60 años y 64 años de edad). ※ Ir directamente al lugar.

**Informes:** Centro de Salud, anexo 623.

休日診療

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS



Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Noviembre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
3	Vie	Matsubara Naika lin	042-554-2427	Ishibata Shinryojo (Mizuho)	042-557-0072	Ikoma Shika Hamura Shinryojo	042-555-3139
5	Dom	Yamakawa lin	042-554-3111	Heijitsu Yakan Kyukan Center	042-555-9999	Masuda Shika lin	042-551-8686
12	Dom	Sakaecho Shinryojo	042-555-8233	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Takada Shika lin	042-555-5903

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ 4:00 PM**

## PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎ 042-554-4552, Nishi Jidōkan ☎042-554-7578,  
Higashi Jidōkan ☎042-570-7751, Toshokan ☎042-554-2280, Yutorogi ☎042-570-0707

### P R E P A R E M O S

#### CENTRO RECREATIVO CHUO (Chūō Jidōkan)

Clases de manualidades (Tezukuri omocha kyōshitsu "Tondeke tonbo")

**Fecha y hora:** Sábado 11 de Noviembre, ①10:00 am ~ ②1:00 pm ~

**Dirigido:** infantes hasta estudiantes de primaria. \*Niños que no han entrado a la primaria, deberán venir acompañados por sus padres. **Costo:** gratis \*Ir directamente al establecimiento.



#### CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

Clases de Manualidades (Tezukuri kyōshitsu "Kantan sweet pumpkin o tsukucchaō")

**Fecha y hora:** Sábado 18 de Noviembre, ①10:00 am ~ 11:30 am (hora de reunión 9:50 am).

**Dirigido:** alumnos de primaria ~ 18 años, residentes en la ciudad.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada). **Costo:** ¥85 (materiales).

**Traer:** delantal, pañuelo para la cabeza, zapatillas para interior, toalla para manos, bebida (ocha), ¥85.

**Inscripciones:** Miércoles 8 ~ 15 de Noviembre, de 9:00 am ~ 4:30 pm, por teléfono o directamente en el establecimiento.

### J U G U E M O S

#### CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan) Día del deporte ~Juguemos boccha~

**Fecha y hora:** Miércoles 15 de Noviembre, 3:00 pm ~ 4:00 pm.

**Dirigido:** escolares de primaria y secundaria. \*Ir directamente al establecimiento

### V E A M O S

#### YUTOROGI Películas para niños (Kodomo eigakai)

**Fecha y hora:** Domingo 12 de noviembre, 10:30 am ~ 11:30 am. **Entrada:** gratis

Se proyectarán "akazukin / ikkyusan / inoshishi urikkono bōken / otros" (podría haber cambios)

\*Ir directamente al Yutorogi.

#### CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

Observación de la luna durante el día (Hiruma no tsuki no kansokukai)

**Fecha y hora:** Miércoles 29 de Noviembre, 4:00 pm ~ 4:30 pm.

**Dirigido:** estudiantes de primaria ~ 18 años de edad. **Costo:** gratis.

\*Ir directamente al Centro.

Observando la galaxia (Family Tentai Kansokukai)

**Fecha y hora:** Miércoles 29 de Noviembre, 6:00 pm ~ 7:00 pm.

**Dirigido:** estudiantes de primaria ~ 18 años de edad (estudiantes de secundaria o menores deberán venir acompañados por sus padres).

**Costo:** gratis \*Ir directamente al establecimiento. \*En caso de mal tiempo se suspenderá.

### E S C U C H E M O S

#### BIBLIOTECA (Toshokan)

Cuentos para niños en edad pre-escolar

Se presentará el teatro panel "7hiki no koyagi" y otros.

**Fecha y hora:** Sábado 11 de Noviembre, 11:00 am ~.

Cuentos para estudiantes de primaria \*Cuentos como "Hanatare kozō" y otros.

**Fecha y hora:** Sábado 18 de Noviembre, 11:00 am ~.

#### OZAKUDAI TOSHOSHITSU OHANASHIKAI

Lectura y manualidades simples del libro de cuentos "Mado kara okurimono" y otros.

**Fecha y hora:** Jueves 30 de Noviembre, 3:00 pm ~. \*Ir directamente al establecimiento.